

ХРОНИКА БУТЕРБРОДНОЙ ВОЙНЫ

Доктор Сьюз





РАССУЖЕНИЯ АВТОРА

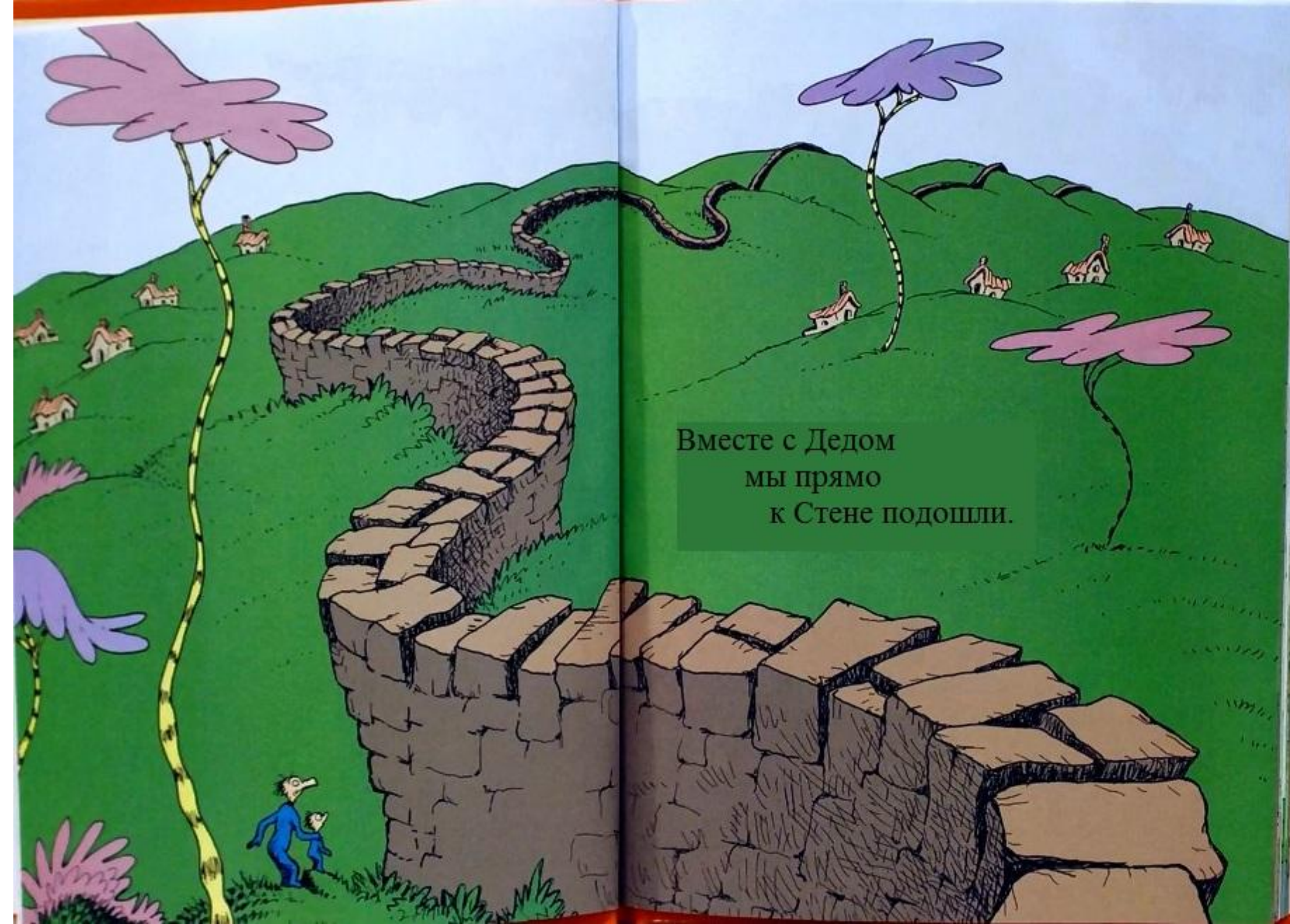
ПЕРЕВОД ВИКЕНТИЯ БОРИСОВА

© Copyright: Викентий Борисов, 2017

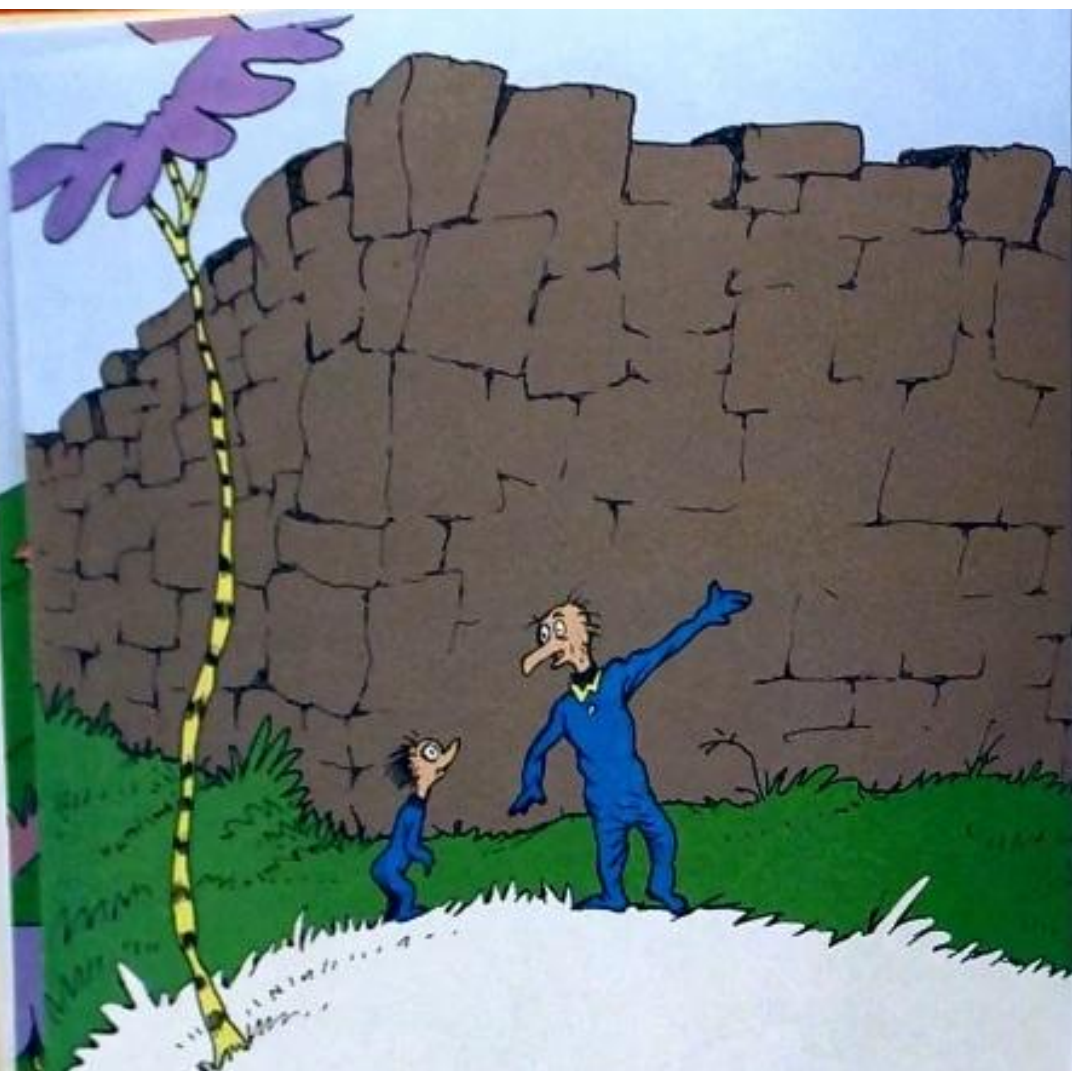


Жаркий полдень.
Стена возвышалась вдали.





Вместе с Дедом
мы прямо
к Стене подошли.



Дед печально вздохнул, долго молча стоял.
А потом, головою качая, сказал:

«Как ты знаешь, мы все называемся Юки.
Те же, кто за Стеною живёт – это Зуки.

Ты уже повзрослел, – продолжал грустно Дед, –
И пора тебе знать, что уже столько лет
Эти Зуки творят. Ты готов? Ну так вот:

КАЖДЫЙ ЗУК МАСЛОМ ВНИЗ
МАЖЕТ СВОЙ БУТЕРБРОД.

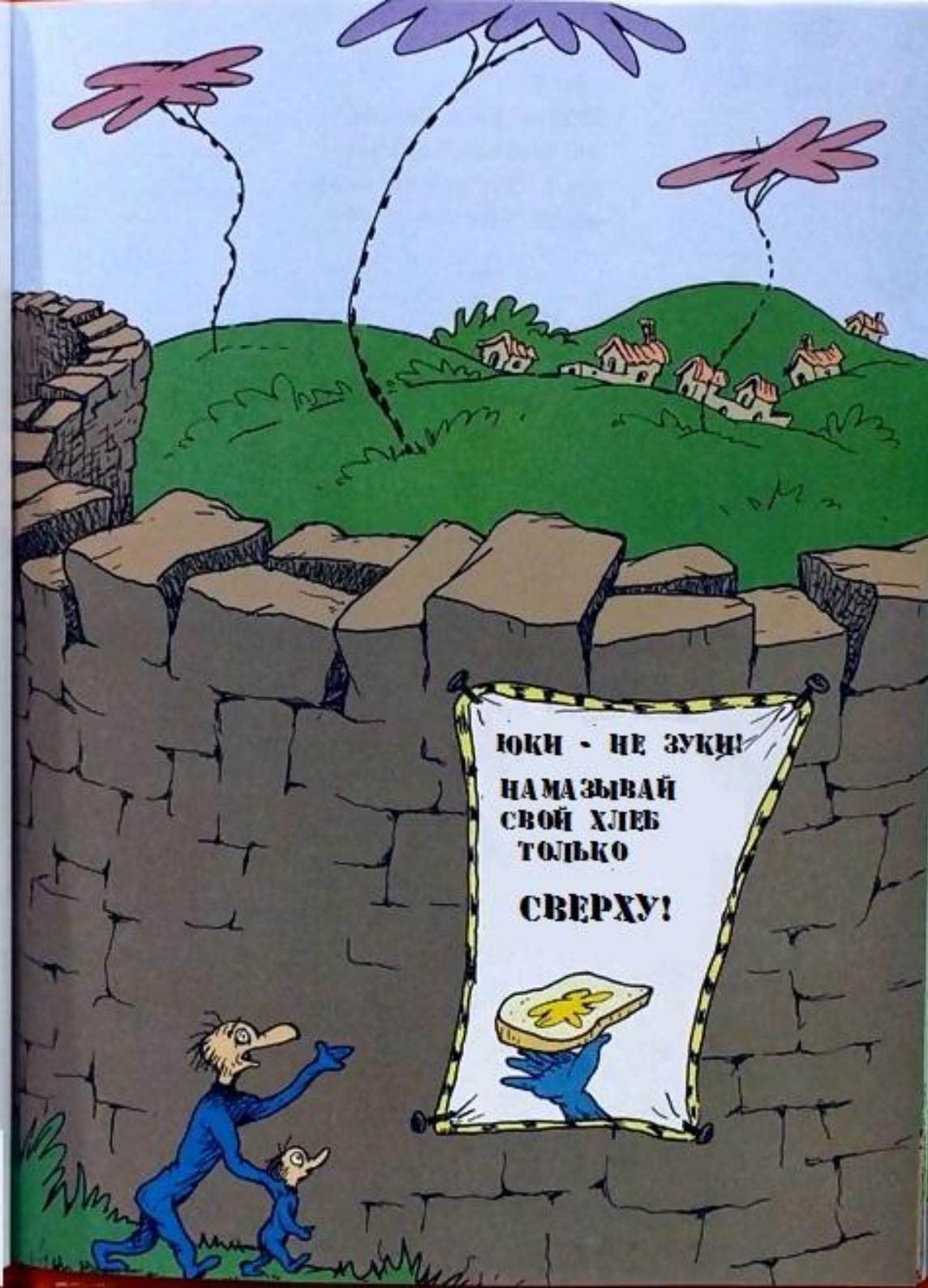


Этот зукский обычай ужасно нелеп.
Масло мажется сверху, конечно, на хлеб.
Только так и должно быть,

нетрудно понять.

И выходит, что Зукам нельзя доверять! —
Заскрипел Дед зубами. — Да, ни одному!
Маслом хлеб снизу свой мажет он почему?
Ясно — что-то в душе против нас он таит!
Ясно — замысел в этом коварный сокрыт!

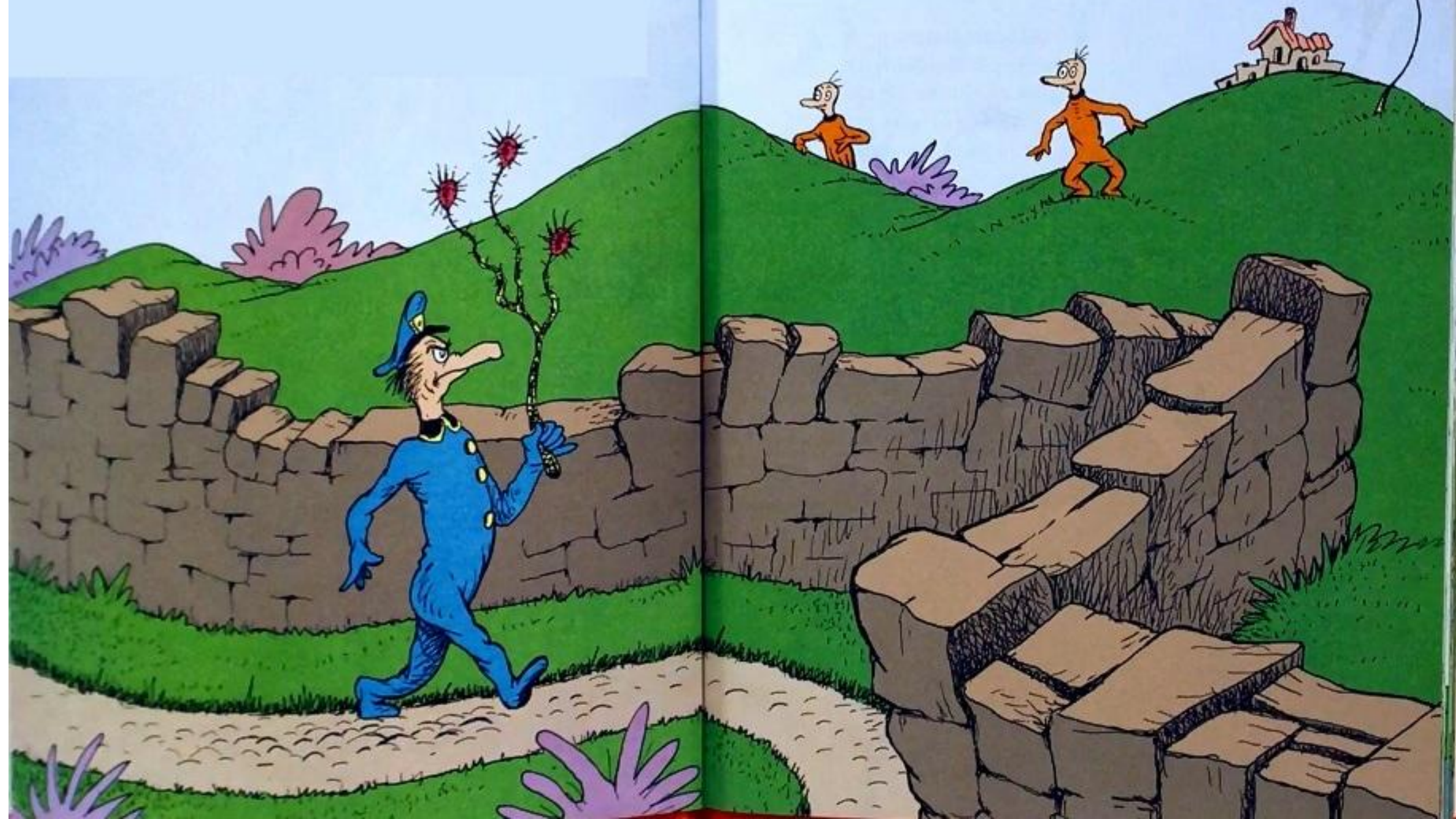
Что мне делать — ещё с юных лет я решил:
Добровольцем
в Патруль Пограничный вступил.



Вдоль Стены я торжественно маршировал
И за тем, что творится за ней, наблюдал.

Да, в те годы Стена мне была лишь по грудь,
Взглядом Зука любого я мог отпугнуть.

Если ж кто слишком близко ко мне подходил,
То колючею веткою я его бил.



И какое-то время всё было в порядке.
И все Зуки бежали от нас без оглядки.
Но однажды к Стене подошёл некий тип –
Зук нахальный, которого звали Ван Скрип.

И в меня из рогатки он выстрелил метко,
Разнеся на кусочки колючую ветку.



И тогда к Шефу Юков за веткою новой
В штаб отправился я, от стыда весь багровый.



Но меня и не думал бранить Генерал.
Рапорт выслушал мой и с улыбкой сказал:
«Ты ни в чём не виновен. А наглые Зуки...
Их отучим такие выделять штуки.

Перво-наперво – вот тебе новый мундир!
А теперь посмотри! Чтоб отвадить задир,
Постарались из Комнаты Задней ребятки.
Получай! Супер-Пупер-Тройная Рогатка!»



И тройную я силу в себе ощутил.
И Тройную Рогатку к Стене подкатил.

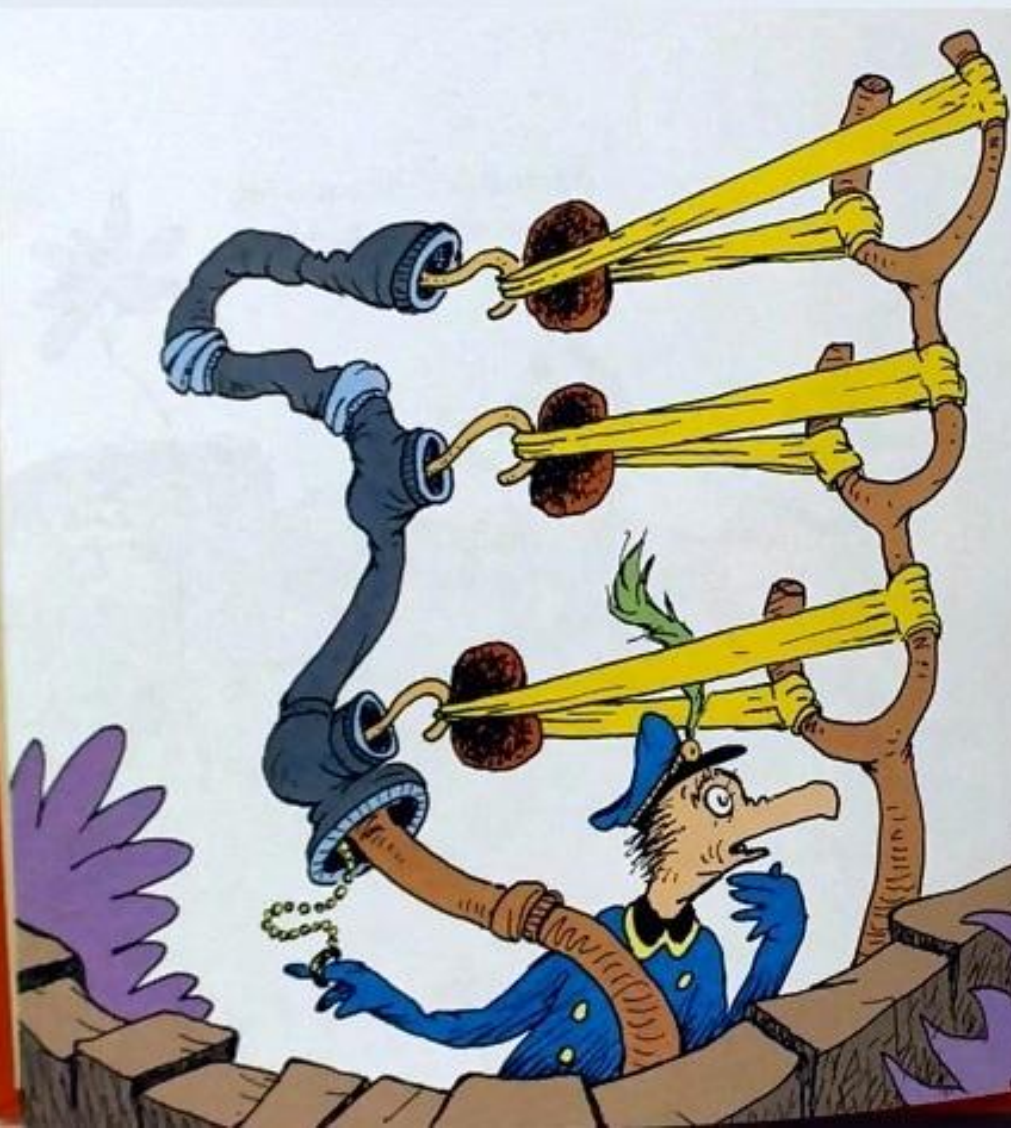
И сердито сказал: «Тот, кто хлеб снизу мажет,
Должен знать, что за это сурово накажут!»

И лишь только Рогатку Ван Скрип увидал –
Без словечка единого прочь убежал.



Только завтра он снова вернулся к Стене.
И на этот раз туго пришлось уже мне.

Был Ван Скрип теперь в новый мундир облачён.
И Машину огромную вёз с собой он.
Крикнул зло: «Не спасёт тебя Супер-Рогатка!
Вам с моею Хваталкой придётся несладко!»



Можешь сколько угодно ты камни бросать —
Я их буду ловить и обратно швырять!
Разговаривать мы не намерены с теми,
Кто посмел маслом хлеб
мазать сверху всё время!»



Что поделаться? Опять оказался я слаб.
И пришлось со стыдом
 возвращаться мне в штаб,
Чтоб сказать: «Генерал, Зукам я проиграл».
Но с улыбкою Шеф снова мне отвечал:
«Ничего, мальчик мой. Где ты видишь позор?
Устарели Рогатки – и весь разговор!

Просто нам поновее оружие надо.
И над этим из Комнаты Задней ребята
Принялись уже думать. Терпенья немного –
И тебя, снарядив, вновь пошлём мы в дорогу!»



И учёные наши построили пушку
Под названием «Милашка Малышка Бубушка».
Зарядили помётом её голубиным,
Муравьиными яйцами, воском пчелиным.
Дали в помощь мне умного пса Даниэля,
Что таскать пушку мог на спине хоть неделю.



И отправились мы с Даниэлем вперёд.
Если б слышал ты, как ликовал весь народ!
Все кричали:
*«Ура! Нас ничто не сломило!
В бой за то, чтобы масло всегда сверху было!
Да, победа – иль смерть! Не желаем иного!»*

Только не суждено
ни того, ни другого
Было нам с Даниэлем —
один только срам!

Как пришли мы к Стене —
ждал Ван Скрип уже там!
И злорадно спросил: «Ничего попримечательней
Не могли сотворить в вашей Комнате Задней?
Где ж вам слышать об изобретениях новых —
Восьмистволке-Стрелялке
на спинах слоновых!
Разрывные вишнёвые косточки с кашей
Превратят в порошок вас с пушчонкою вашей!»
И позорно мы прочь с Даниэлем бежали,
И от страха, как листья на ветке, дрожали.



Да, Ван Скрип снова верх
надо мной одержал.

Глядя вниз, по земле тихо я ковылял.

Ощущал, будто в яме сижу выгребной.
И не верил, что это случилось со мной.

Но внезапно торжественный
марш услышал —
«Маслом-Кверху-Оркестр»
послал Генерал,
Чтобы встретить меня!



С неподдельным задором
Наши Верносторонние Девушки хором
Пели: «Надо, чтоб пламя в душе не погасло!
Оставайся же стойким! И верь в своё масло!»
Я воспрял.

И воинственный дух вновь проснулся.

Генерал, как всегда, мне тепло улыбнулся:
«Ах, мой мальчик!

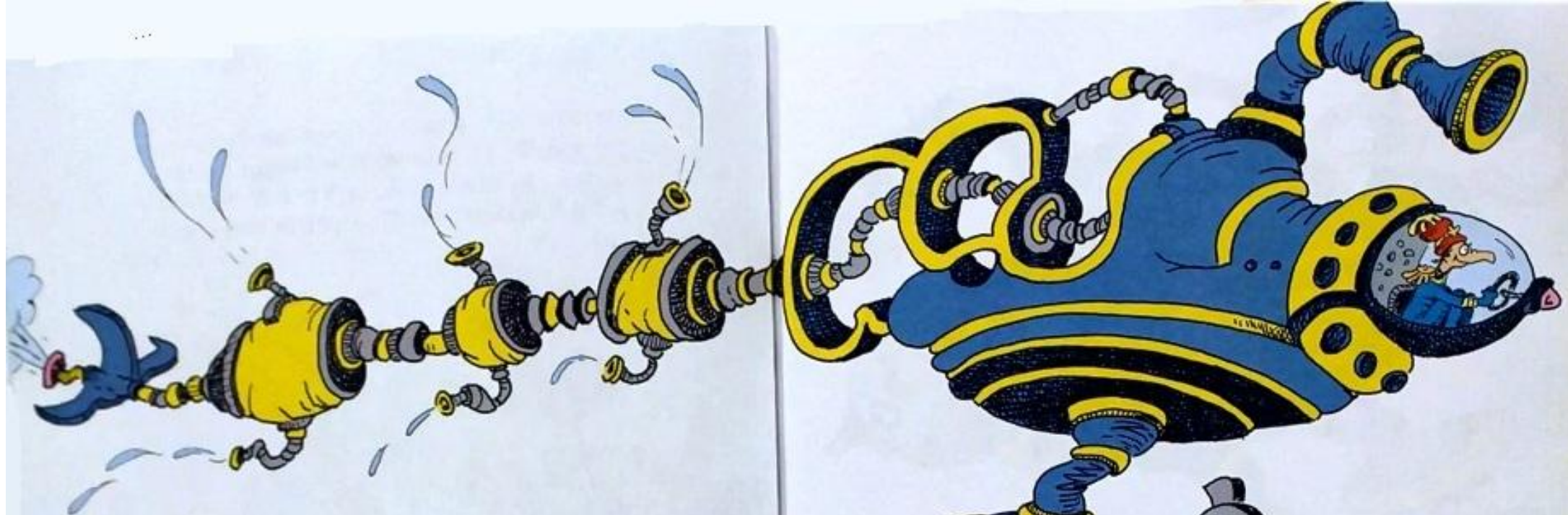
Гордится тобой каждый Юк.
Вот твой новый мундир.

Ты теперь – Полковнюк.
И узнай: скоро грянет Большая Война.
И победой твоей завершится она.



И не просто тебе суждено побеждать.
Удостоен ты чести её и начать!
В нашей Комнате Задней построили чудо!
Значит, с Зуками будет покончено всюду!»





Посмотрел я – и ахнул. Вот это смекалка!
В Задней Комнате соорудили Леталку!
Шеф сказал, что теперь мне Стена – не помеха,
И врагам нашим будет совсем не до смеха!
От восторга дрожа, я взобрался на борт,
Зажиганье включил и понёсся вперёд.

Пусть не знали, на что та Леталка способна,
Но она, вот вам слово, была бесподобна!

Сзади трубочки были, одна за другой.
Выливался из трубочек клей голубой.
Склеить должен был Зуков он между собой,
Чтоб не мазали масло не той стороной!

Я летел, поднимаясь всё выше и выше,
Но внезапно насмешливый голос услышал:
«Ну, и что вы на этот придумали раз?
Ты обрызгаешь нас – я обрызгаю вас!»

Да! Ван Скрип это был,
мой противник упрямый!
Управлял он Леталкой такою же самой!



«У меня тоже клея полно голубого, –
Прокричал громко мне. –

Что, не ждал ты такого?
Безнаказанно склеить пытаешься Зуков?
Только кнопку нажми – я обрызгаю Юков!»



Что тут скажешь?

Пришлось отправляться домой.
Не спасли ни Леталка, ни клей голубой.
Если б только ты знал, как расстроен я был!
И к тому же, едва лишь на землю ступил,
Увидал:

весь «Оркестр-Маслом-Кверху» грустил!
Дирижёр мне сказал: «Неудачный полёт!
Ладно, в штаб отправляйся.
Там Шеф тебя ждёт».



И отправился я, не спеша, еле-еле...
И с тех пор день за днём, за неделей неделю
Шёл к Стене я и в штаб возвращался опять.
Продолжала Стена между тем подрастать...



Но сегодня, когда я пришёл к Генералу,
В первый раз хаос в штабе
царил небывалый!

Шеф сказал: «Не волнуйся.

Всё будет в порядке.

Дело в том, что из Комнаты Задней ребятки,
Долго думая, сами себя превзошли.

Знаешь, что они в этот раз изобрели?

СУПЕР-КРОШКУ-ВЗРЫВАЛКУ!

Она гениальна!

И следа не оставит от Зуков нахальных!

Подберёшься к Стене и на сторону Зуков
Быстро бросишь Взрывалку! Простейшая штука!
Чтобы Юки случайно вдруг не пострадали,
Я сказал, чтоб они под землёй переждали».



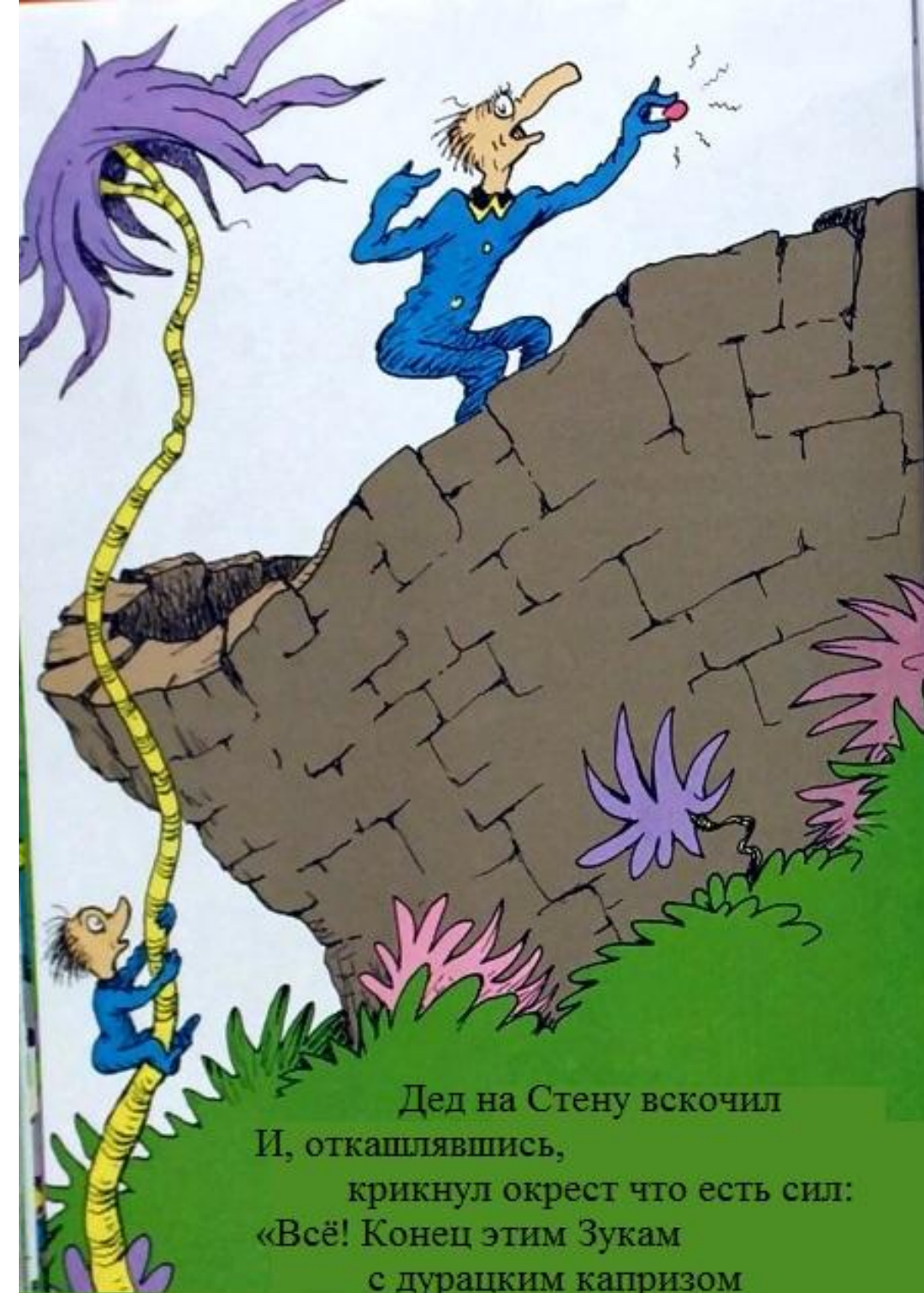
И, пока со Взрывалкой к Стене я бежал,
Весь народ, как один, дружно маршировал.
Шли в убежище, флаги держа над собой.



Внучек, как мы гордимся своею страной!
И, конечно, одержим победу в войне —
Будет масло на верной всегда стороне!

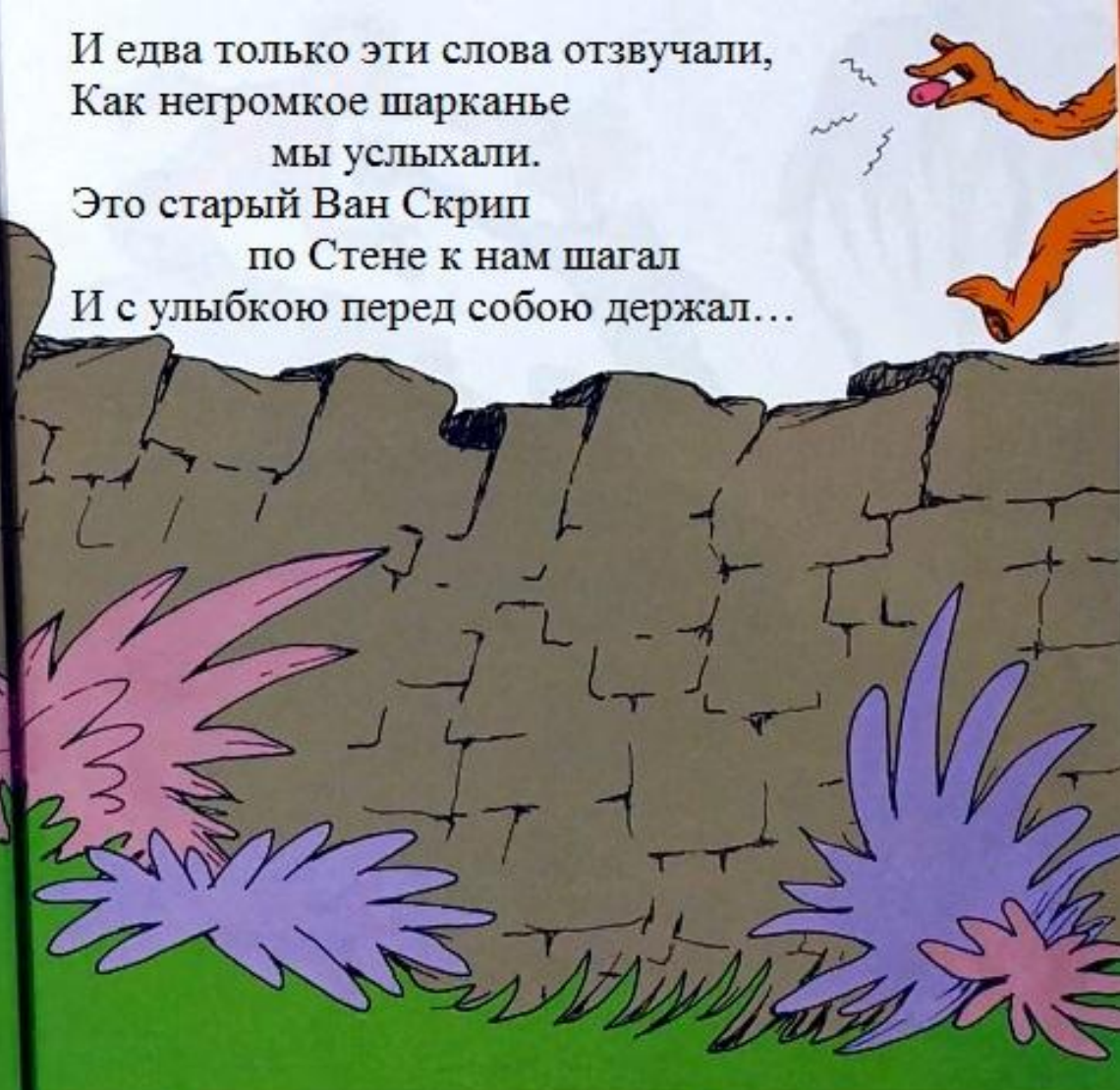


Да, тебе бы внизу полагалось сидеть.
Но уж раз ты решил здесь стоять и глазеть,
Суждено тебе, видно, свидетелем быть.
Посмотри: я историю буду творить
У тебя на глазах!»



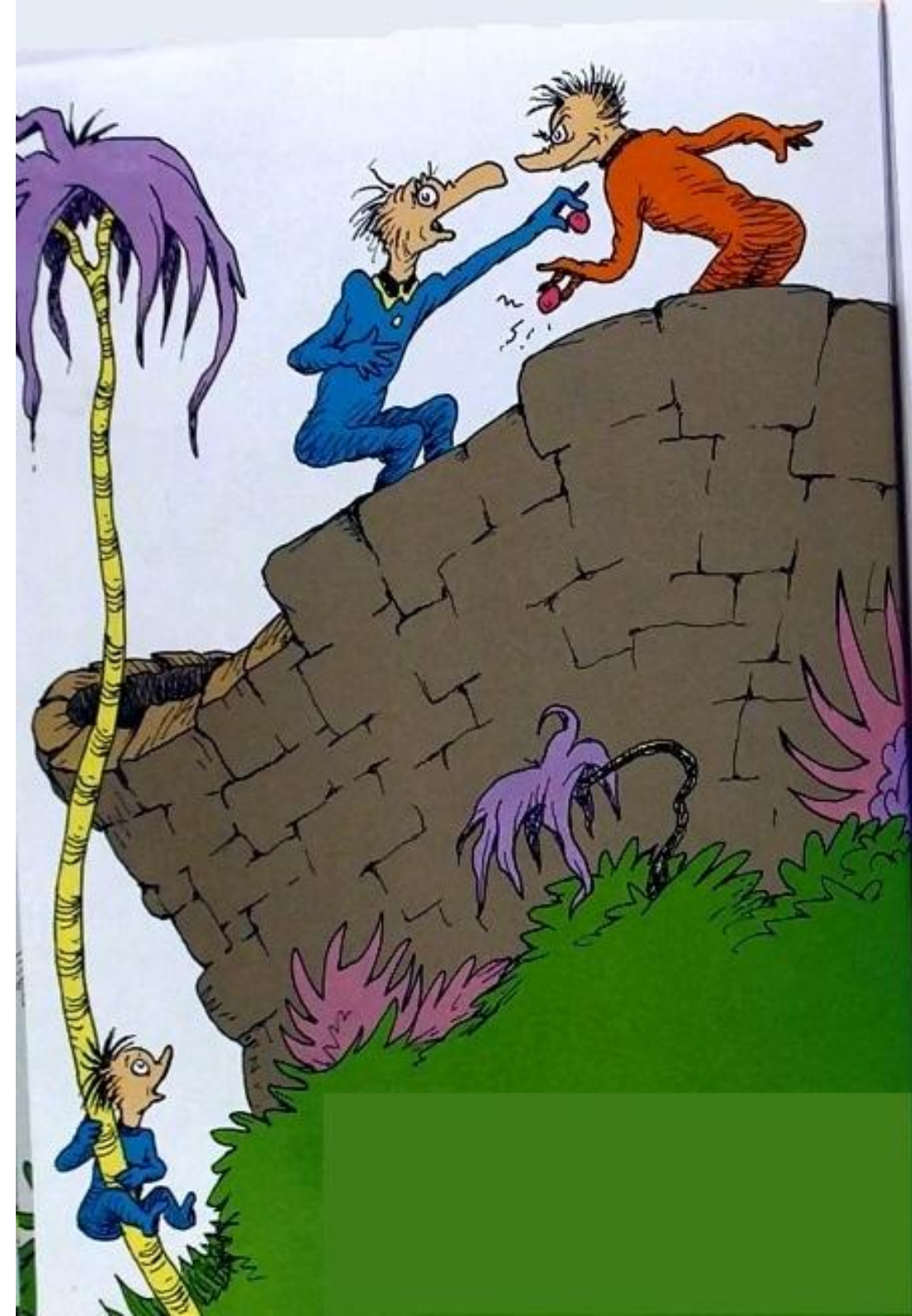
Дед на Стену вскочил
И, откашлявшись,
крикнул окрест что есть сил:
«Всё! Конец этим Зукам
с дурацким капризом
Бутербродное масло намазывать снизу!»

И едва только эти слова отзвучали,
Как негромкое шарканье
мы услышали.
Это старый Ван Скрип
по Стене к нам шагал
И с улыбкою перед собою держал...



Да! Из Комнаты Задней ребята у Зуков,
Постаравшись, такую же сделали штуку –
СУПЕР-КРОШКУ-ВЗРЫВАЛКУ!

Ван Скрип закричал:
«Что, попался? Такого ты не ожидал?
Я сейчас вас взорву, не задумаюсь даже!
Я сотру в порошок
всех, кто хлеб сверху мажет!»



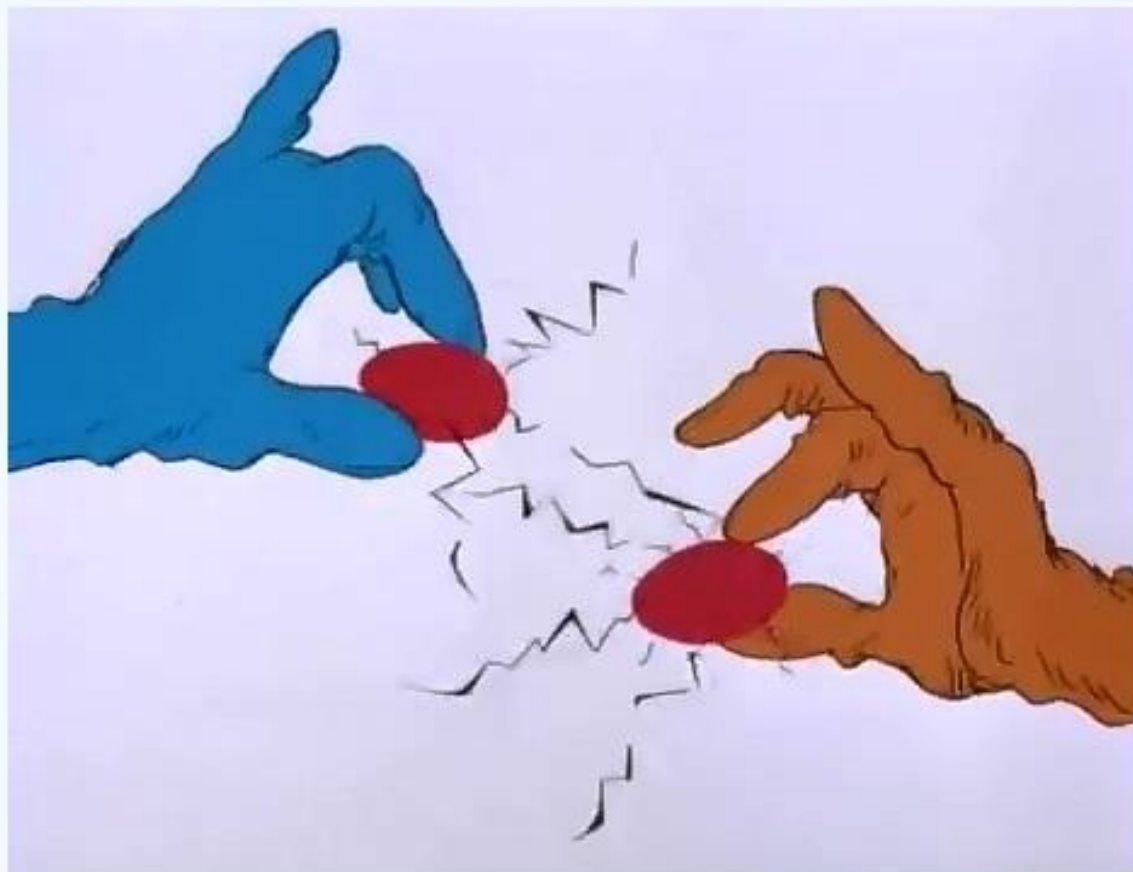
«Осторожнее, Деда! — я пискнул с трудом. —
Кто же первый из вас бросит? Ты? Или он?»
«Потерпи, — Дед сказал. —

Подождём...

Подождём...»

КОНЕЦ

(может быть...)



ПОСЛЕСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Эта книга написана в 1984 году. В 1989 году Ральф Бакши её экранизировал. В одном из вариантов русского перевода финал мультфильма звучит следующим образом:

"Давай не бросать! Ты за это?"

"Я за!"

И лучше посмотрим друг другу в глаза!"

Оптимисты...